

## Porównanie tłumaczeń Hioba 19:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | W mojej skórze i w moim ciele przykleiła się moja kość* i uszedłem tylko ze skórą moich zębów.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pozostała ze mnie skóra i kości, uszedłem ze skórą w zębach.                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Moje kości przylgnęły do mojej skóry i do mego ciała; pozostała tylko skóra wokół zębów.                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Do skóry mojej, jako do ciała mego przyschła kość moja; skóra tylko została około zębów moich.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Do skóry mojej po strawionym ciele, przyschła kość moja, a zostały tylko wargi około zębów moich.                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Do skóry, do ciała przyrosły mi kości, ocalałem [tylko] ciało moich dziąseł.                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Moje kości przyschły do mojej skóry i do ciała; i uszedłem tylko z dziąslami.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Moje kości przyschły do skóry i ciała, ocalały tylko dziąsła moich zębów.                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kości mego ciała przyschły mi do skóry, zostały mi tylko dziąsła z zębami.                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Do skóry i do ciała mego przyschły moje kości, ocalały tylko dziąsła wokół moich zębów.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В моїй шкірі зігнуло моє тіло, мої ж кості в зубах держаться.                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Do skóry, do mego ciała przylgnęły moje kości, a ocalały zaledwie dziąsła moich zębów.                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kości moje przylegają do mej skóry i do mego ciała i uchodzę zaledwie o skórę mych zębów.                        |

<sup>1)</sup> W mojej skórze i w moim ciele przykleiła się moja kość, בְּעוֹרִי וּבְשָׂרִי דָבְקָה עִצִּי : idiom: W skórze i kościach przycupnęło moje życie (?), <x>220 19:20</x>L.

<sup>2)</sup> skórą moich zębów, בְּעוֹר שָׁנַי , idiom: (1) ze skórą w zębach (tak jak spłoszony drapieżnik umyka drasnawszy tylko ofiarę); (2) ze skórą na zębach, tzn. (a) z wargami; (b) pozostały mi tylko wargi; (c) pozostała mi tylko możliwość mówienia; (3) z dziąslami, <x>220 19:20</x>L. Wg G: W mojej skórze – zepsute (części) ciała, a moje kości trzymane są w zębach, ἐν δέρματι μου ἐσάτησαν αἱ σάρκες μου τὰ δὲ ὀστά μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.